

INFORMAȚII PERSONALE


Sorina POSTOLEA

Str. Egalității, nr. 16, bl. 846, sc. A, etaj I, ap. 5, Iași, 700695, România

+40 741 921 920

sorina.postolea@uaic.ro; sorinapostolea@gmail.com

Naționalitate Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

februarie 2017-

Asistent universitar doctor

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, Catedra de limba engleză

- susținerea unor cursuri practice și seminarii de: gramatică engleză, traduceri gramaticale (LMA), redactare (LMA), traduceri specializate (LMA), introducere în metodologia cercetării, comunicare interculturală

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior

octombrie 2013 – februarie 2017

Cadru didactic asociat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, Catedra de limba engleză

- susținerea unor cursuri practice de: gramatică engleză (specializarea engleză principal și secundar), traduceri gramaticale (LMA), redactare (LMA) și traduceri specializate (LMA)

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior

decembrie 2012 – iulie 2013

Cadru didactic asociat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, Catedra de limba engleză

- susținerea seminarului de limba engleză pentru studenții Facultății de Biologie

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior

octombrie 2006 – ianuarie 2015

Asistent universitar (post ocupat prin concurs în ianuarie 2010)

Universitatea „Petre Andrei” din Iași

- susținerea cursurilor de limba engleză pentru studenții de la facultățile de Psihologie, Asistență socială și Științe politice

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior

din martie 2012

Traducător, corector (part-time)

Editura Institutul European, Iași

- servicii de traducere, editare și corectură (engleză, franceză, română)

Tipul sau sectorul de activitate Editare și publicistică

din iunie 2012

Formator limba franceză (part-time)

Veo Worldwide Services / S.C. Suport Solutions

- cursuri de limba franceză pentru angajații companiei (4-5 grupe în funcție de nivel și nevoi de formare)

Tipul sau sectorul de activitate Formarea adulților / comunicare în domenii specializate

octombrie 2009 – iunie 2013

Coordonator Birou Relații Internaționale

Universitatea „Petre Andrei” din Iași

- inițierea și susținerea unor acorduri de cooperare și a unor parteneriate cu organizații internaționale din domeniul învățământului superior și cu universități din străinătate

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ superior – relații internaționale

din 2005 **Traducător și interpret autorizat (engleză/franceză)**
traducător autorizat de Ministerul Justiției din România (14652 / 05)

- servicii de traducere și interpretariat pentru persoane fizice și juridice din România

Tipul sau sectorul de activitate Profesii libere (traduceri și interpretariat)

2004-2009 **Reporter și redactor la cotidianul local *Flacăra Iașului***
Flacăra Iașului, Iași

- reporter și redactor pe domeniul "Sănătate" (spitale și instituții sanitare)

Tipul sau sectorul de activitate Mass media

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2010-2014 **Studii doctorale (titlu confirmat pe 06 februarie 2015)** EQF Nivel 8
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Școala Doctorală de Studii Filologice

- titlul tezei: *Terminology and translation of general use ICT texts: A Romanian perspective*
- coordonator: prof. dr. Rodica Dimitriu
- un studiu bazat pe corpus al tiparelor de traducere la toate nivelurile textuale (de la termeni la convenții textuale)
- mențiunea *Summa cum laude*

2004-2006 **Masterat în traductologie (engleză-franceză)** EQF Nivel 7
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" – Facultatea de Litere

- titlul lucrării de disertație: *Neology in translation: a view on the field of IT&C*
- coordonator: prof. dr. Rodica Dimitriu
- studiu privind modalitățile prin care termenii de specialitate sunt preluați din engleză și introduși în limbajul informatic românesc

2000-2004 **Diplomă de licență (specializarea franceză-engleză)** EQF Nivel 6
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" – Facultatea de Litere

- Limba și literatura franceză
- Limba și literatura engleză
- traductologie și traducere (cursuri teoretice și practice)

octombrie 2003 – ianuarie 2004 **Bursă Erasmus** EQF Nivel 6
Université Rennes 2, Bretagne, Franța

- Limba și literatura franceză
- Limba și literatura engleză
- traductologie și traducere franceză-engleză (cursuri teoretice și practice)

1996-2000 **Diplomă de Bacalaureat** EQF Level 4
Colegiul Național „A.T. Laurian”, Botoșani

- 1999 – Premiul I la Olimpiada Națională de Limba franceză
- 1998 – Premiul I la Olimpiada Națională de Limba franceză

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă Româna

Alte limbi străine cunoscute

Engleza

ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Ascultare	Citire
C2	C2	C2	C2	C2

Franceza	C2	C2	C2	C2	C2
Italiana	C1	C2	B2	B2	A2
Spaniola	B1	C1	A2	A2	A1

Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2: Utilizator experimentat
Cadru european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

- abilități excelente de comunicare dobândite ca urmare a experienței mele ca reporter de teren și pe durata întregii mele activități ca formator/profesor

Competențe organizaționale/manageriale

- foarte bune competențe organizaționale și manageriale dobândite din poziția de coordonator al Biroului de relații internaționale al Universității "Petre Andrei" din Iași
- de asemenea, am fost coordonatorul național al conferinței internaționale ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, dar și membru al comitetelor de organizare ale mai multor conferințe și evenimente științifice

Competențe digitale

- foarte bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™ (Word, PowerPoint, Excel, Access, Publisher)
- foarte bună cunoaștere a utilitatelor pentru traducere (OmegaT, Trados)
- bună cunoaștere a instrumentelor de creare și mentenanță a siturilor web (Joomla, Wordpress)

Alte competențe

- design grafic; muzică

Permisi de conducere

- categoria B

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

LUCRĂRI PUBLICATE

Volum de autor

- Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, Editura Institutul European, 2017

Citări

- Postolea, Sorina, „From Regularities to Norms in the Secondary Formation of ICT Terms”, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, **citat în** Masroor Sibtain, Hafiz Muhammad Qasim, Nazia Suleman, „Process of Terminography of Information and Communication Technology (ICT) for Students in the Urdu Language”, *Pakistan Journal of Language Studies*, vol. 1, nr. 4, 2017
- Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level*, Institutul European, 2017, **citată în** recenzie Loredana Pungă, „ARDELEAN, Carmen. Translating for the Future. What, How, Why do we Translate? București: Tritonic, 2016, 203 pp, ISBN 978-606-749-133-3”, publicată în *HIKMA: Revista de traducțion*, Vol. 17, 2018
- Postolea, Sorina, “State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supplement 2014, pp. 51-59 **citat în** Koshkarova, N.N., N.B. Ruzhentseva, and E.N. Zotova, „Russian Aggression American-Style and Russian Trace Ukrainian-Style”, *Политическая лингвистика* [Political Linguistics], 1 (67), 2018, pp. 74-81
- Postolea, Sorina, “State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supplement 2014, pp. 51-59 **inclus în lista de lecturi pentru cursul Corpus Informed Language Teaching 2017-2018** – University of Central Lancashire (UK)
- Postolea, Sorina, “Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, vol. LXII, Științe Sociale, Politehnicum, 2016, pp. 51-66, **citat în** Iremenko, N.V., “On the Problem of Translation of English Transportation Terminology into Ukrainian”, *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки* [Scientific Herald of the National University of Bioresources and Nature Management of Ukraine. Series: Philology], no. 276, 2018, pp. 47-52 - ISSN: 2410-9401
- Postolea, Sorina, „From Regularities to Norms in the Secondary Formation of ICT Terms”, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, **citat în** Widyalankara, Rohini Chandrica, „The Expediency Hypothesis and modes of secondary term formation in ICT terminology in Sinhala: A bilingual corpus

analysis", *International Journal of Scientific and Research Publications*, vol. 5, nr. 10, octombrie 2015

- Postolea, Sorina, „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, capitol în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.), *Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2015, **citat în** Cuzmici, Loredana, „Resetting Humanities on Interdisciplinary Grounds”, *Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy*, vol. VII, no. 2, decembrie 2015

Articole în reviste Clarivate (ISI)

- Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, „Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the “Colectiv” Case”, *Journal for the Study of Religion and Ideologies*, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 31-45; <http://jsri.ro/ojs/index.php/jsri/article/view/889>

Articole în reviste BDI

- Anca Maria Clipa, Sorina Postolea, „Investigating what Romanian IT recruiters and employees value when they negotiate employment contracts”, *SEA: Practical Application of Science*, vol. 5, nr. 3, 2017, pp. 321-329; http://seaopenresearch.eu/Journals/articles/SPAS_15_1.pdf
- Sorina Postolea, Lorelei Caraman, „Between anthropocentrism and anthropomorphism: a corpus-based analysis of animal comparisons in shakespeare's plays”, *Linguaculture*, 2/2017, pp. 119-133
- Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, *Linguaculture*, vol. 7, nr. 1, 2016, pp. 53-72
- Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, volumul LXII, Științe Sociale, Editura Politehnicum, 2016, pp. 51-66
- Postolea, Sorina, „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, Editura Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70
- Postolea, Sorina, „State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supliment 2014, pp. 51-59
- Postolea, Sorina, „The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis”, *Studii de Știință și Cultură*, Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242
- Postolea, Sorina, „From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms”, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, pp. 101-116
- Postolea, Sorina, „New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538

Articole în volumele conferințelor

- Sorina Postolea, „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” în Ho-Dac, Lydia-Mai & Muller, Philippe (eds.), *Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives*, Proceedings of the TextLink Final Action Conference, Université Paul Sabatier, Toulouse, France, 19-21 March 2018, Toulouse: Université de Toulouse, Franța, pp. 107-113
- Sorina Postolea (în rezumat), „Adversative markers in Romanian and English. A translation-based contrastive analysis”, în *Proceedings of the 5th International Conference “Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces”*, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgia, 2017, pp. 82-84
- Sorina Postolea, „Edward W. Said: the Policy and Politics of Resistance”, în *Revolutions, the Archeology of Change*, Proceedings of the 4th International Conference „Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Editura UAIC
- Postolea, Sorina, „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), *Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles*, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, pp. 347-357
- Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), *From manuscript to e-book*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 40-47
- Postolea, Sorina, „Translation as a means of Innovation in the academic world”, *Proceedings of the 3rd ReSouk – EMUNI Student Research Multi-Conference*, EMUNI University, Slovenia, 2011, pp. 1066-1070
- Postolea, Sorina, „Hybrid terms in the Romanian language of computer science”, Cornel Moraru, Al. Cistelean, Iulian Boldea (ed.), *Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie, Conferință internațională: Târgu-Mureș, 14-15 aprilie 2011*, Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 2011, pp. 839-844
- Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms”, Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), *Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National Conference for*

Students of English Studies at the University of Suceava, 9-10 May 2014, Suceava, Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, pp. 129-138

- Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), *Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii*, Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282

Alte publicații

- Postolea, Sorina, „The transfer/translation of English terms in the Romanian language of IT&C”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul IV, Serie nouă, Editura Institutul European, 2009, Iași, pp. 927-955
- Postolea, Sorina, „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, *Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives*, Scientific Journal of the Academy of Economic Studies from Bucharest, Department of Romance Languages and Business Communication, 2008, pp. 25-30

PREZENTĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE

- în străinătate

- cu Ariadna Ștefănescu și Verginica Barbu-Mititelu, „From Epistemic Stance Taking to Complex Positioning. Comparative views on the Romanian *altfel* / *altminteri* and their variants”. Conferința internațională *Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces* (DISROM 2019), Universitatea din Bergamo, 29-31 mai 2019, Bergamo, **Italia**
- „Romanian and English Contrast Connectives. A corpus-based comparative overview” (poster), International Researchers’ Night, 28 septembrie 2018, Universitatea din Granada, Campus Ceuta, **Spania**
- „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” (poster), *Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives*, TextLink Final Action Conference, Université de Toulouse, 19-21 March 2018, Toulouse, **Franța**
- „Adversative markers in Romanian and English. A translation-based contrastive analysis”, Conferința internațională *Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces* (DISROM 2017), Université Catholique de Louvain, 8-10 noiembrie 2017, Louvain-la-Neuve, **Belgia**
- „Discourse connectives in translation: the Romanian ȘI, DAR, and IAR in a corpus of European Parliament statements”, Conferința internațională „Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English”, organizată de Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași în colaborare cu Universitatea „Yuri Fedkovich” din Cernăuți, **Ucraina**, Iași-Cernăuți, 12-15 octombrie 2017
- „A Translation-based assessment of PDTB explicit connectives in Romanian” (poster), *TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe – First Action Conference*, Université Catholique de Louvain, 26-28 ianuarie 2015, Louvain-la-Neuve, **Belgia**
- „Contrast and concessive relations in a small Romanian-English parallel corpus. Results of a pilot annotation project”, Colocviu organizat de Institutul de Lingvistică din Utrecht și Universitatea din Utrecht, 10 decembrie 2015, Universitatea din Utrecht, **Olanda**

- în țară

- „Extreme Transediting: From Commercial Press Releases to IT News Reports”, Conferința internațională *From Runes to the New Media and Digital Books*, 30-31 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași
- cu Ariadna Ștefănescu, „The Attitudinal Meaning of Some Romanian Textual Connectors: The Case of *altminteri* (‘otherwise’), *altfel* (‘otherwise’), *de altminteri* (‘in fact’), *de altfel* (‘actually’), al 18-lea Colocviu internațional al departamentului de lingvistică: *Româna și limbile romanice*, 23-24 noiembrie 2018, Universitatea din București, București.
- „Edward Said’s Culture and Imperialism: Voicing the Silenced”, Conferința internațională „Cărțile care ne-au făcut oameni”, 26 mai 2018, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- „Edward W. Said: the Policy and Politics of Resistance”, Conferința internațională *Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity*, ediția a IV-a, *Revolutions, the Archeology of Change*, cu lucrarea „Al.I. Cuza” din Iași, 26-27 mai 2017, Iași, România
- cu Lorelei Caraman, „Between anthropocentrism and anthropomorphism: A corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare’s plays”, Conferința Internațională *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualising Shakespeare*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27-29 octombrie 2016, Iași
- „Migrating knowledge. New concepts and their settling into new languages”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan

Cuza" din Iași, 19-20 mai 2016, Iași

- „Corpusul și utilizările sale în lingvistica modernă”, Seminarul CoRoLa (Corpusul general de referință pentru limba română), 22 februarie 2016, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași
- cu Teodora Ghivirigă, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, “Innovation in Translator Education - Seminar for Directors/ Coordinators of Translation, Interpreting and Translation Studies Programmes”, eveniment satelit al Seminarului Coimbra Group „A Tradition of Innovation”, 26-28 octombrie, 2015, Iași
- „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, Conferința națională “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European Synchronisation”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 5-6 iunie 2015, Iași
- „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29-30 mai 2015, Iași
- „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies”, Conferința internațională “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Universitatea din Târgu Mureș, 28-29 mai 2015, Târgu Mureș
- „State-of-the-art text linguistics: Corpus-analysis tools”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 23-24 mai 2014, Iași
- „A corpus-based typology of Romanian ICT terms”, CONSENSUS – The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 5th Edition, 9-10 mai 2014, Suceava
- „Hybrid Terms in the Romanian Language of Computer Science”, Conferința internațională a doctoranzilor în filologie, Universitatea din Târgu Mureș, 14-15 aprilie 2011, Târgu Mureș
- „Translation as a means of innovation in the academic world”, ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, the Euro-Mediterranean University și Arab University of Beirut, co-organizator: Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 21 martie 2011, Iași
- „New trends and concepts in the study of neology in specialised translation”, Conferința anuală “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European synchronization”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, secțiunea “Translation and European intercultural communication”, 3-4 iunie 2011, Iași
- „A corpus-based approach to the translation of specialised texts - A study in the field of IT&C”, Conferința “Innovation and development in university doctoral and gradual programmes in order to adapt scientific research to the needs of the knowledge society”, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 22-23 octombrie 2010, Iași
- „Arguments pour une approche intégrée de l'enseignement du FOS à l'Université”, Colocviul internațional “Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives”, Academia de Studii Economice din București, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri, 1-3 octombrie 2007, București
- „A-t-on besoin d'une stratégie nationale pour la traduction?”, Colocviul internațional “How do we manage a Babel Europe?”, Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu, 15-20 octombrie 2007, Sibiu

PREMII

- Premiu CNCSIS „Premierea rezultatelor cercetării” pentru articolul Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, **Sorina Postolea**, „Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the “Colectiv” Case”, *Journal for the Study of Religion and Ideologies*, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 31-45

TRADUCERI PUBLICATE (SELECȚIE)

- Sîrbu, Adrian, „The ‘Spirit’ of the Old Communion Chants”, *Artes – Journal of Musicology*, vol. 17-18, Editura Artes, 2018
- Edward Said, *Cultură și imperialism*, Editura Institutul European, 2016, în curs de apariție
- Gheorghe Duțică, *Romanian compositional horizons*, Editura Muzicală, București, 2016
- Gheorghe Duțică, *Perpetuum Enescu. Paradigms of polymodular time*, Editura Muzicală, București, 2016
- Corneliu Dan Georgescu, „Foreword”, în *Muzică atemporală: arhetipuri – etnomuzicologie – compozitori români: studii și eseuri*, Editura Artes, Iași, 2013
- Petre Andrei, *Fascism*, ediția în limba engleză – traducerea articolului „Fascism” și a altor articole din carte, editarea și corectura tuturor traducerilor din volum, Editura Institutul European, Iași, 2013
- Daniel Șandru, „The Ideological Components of Populism”, capitol în S. Ghergina, S. Mișcoiu and S. Soare (ed.), *Contemporary Populism: A Controversial Concept and its Diverse Forms*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2013, pp. 16-30

IMPLICAREA ÎN PROIECTE DE CERCETARE/DIDACTICE

- Heyne, Paul, Boettke, Peter, Prychitko, David, *Modul de gândire economic*, capitolele 7-10, Bizzkit Publishing, București, 2011
- din octombrie 2018, membru supleant în Comitetul Director al proiectului internațional COST CA17132 - **European network for argumentation and public policy analysis** și membru în Grupul de lucru 1 din cadrul aceluiași proiect
- din 2017, membru în echipa de implementare a proiectului **ROSE** (contract din 6.12.2017), în calitate de tutore – curs practic limba engleză
- octombrie 2014 - aprilie 2018, membru al Grupurilor de lucru 2 (*Interoperable Annotation Guidelines*) și 3 (*Assessment of Empirical and Cognitive Soundness*) din cadrul Acțiunii COST **TextLink: Structuring Discourse in Multilingual Europe** (IS1312), finanțată de Uniunea Europeană în cadrul Programului COST
- octombrie 2010 - martie 2011 – membru al echipei implicate în proiectul didactic **Global English**, implementat de British Council România în colaborare cu Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului
- 2009-2011, membru (în calitate de traducător și interpret) al echipei de implementare a proiectului finanțat POSDRU (ID 3858) – *Cooperare Regională pentru Excelență Antreprenorială*

GRANTURI PENTRU PROIECTE DE CERCETARE INDIVIDUALE

- 2017, beneficiar grant deplasare conferință internațională în cadrul proiectului CNFIS-FDI-0548-VINCIT – Universitatea „A.I.I. Cuza” din Iași
- 2016, grant în valoare de **1500 euro**, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Universitatea din Genova, Italia, în vederea definitivării proiectului de studiu *Contrast connectives in Romance languages. Mapping similarities and differences between Romanian and Italian* la invitația și sub îndrumarea conf. dr. Jacqueline Visconti
- 2015, grant în valoare de **1860 euro**, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Institutul de Lingvistică/Universitatea din Utrecht, Olanda, în vederea definitivării proiectului de studiu *Cross-linguistic comparison of discourse relations and connectives in Romanian and English* la invitația și sub îndrumarea prof. dr. Ted Sanders
- 2015, grant în valoare de **750 euro** pentru participarea la „Methods and tools for the analysis of discourse relational devices”, Universitatea din Valencia, Valencia, Spania, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312

ACTIVITĂȚI DE CERCETARE ȘI FORMARE

- în străinătate

- 12-14 iunie 2017: participare la întâlnirea-atelier *Annotation of Discourse Relational Devices (DRDs): Multilingual and Multimodal Challenges*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, **Spania**
- 14-28 septembrie 2016: Misiune științifică de scurtă durată la Universitatea din Genova, la invitația conf. dr. Jacqueline Visconti, Genova, **Italia**
- 13-14 aprilie 2016: participare la întâlnirea comună a Grupurilor de lucru 2 și 3 din cadrul Acțiunii COST *TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe* (IS1312), Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapesta, **Ungaria**
- 18-22 ianuarie 2016: Școala “Methods and tools for the analysis of discourse relational devices”, Universitatea din Valencia, Valencia, **Spania**
- 30 noiembrie-12 decembrie 2015: misiune științifică de scurtă durată la Universitatea din Utrecht/ Institutul de Lingvistică din Utrecht – la invitația prof.dr. Ted Sanders, Utrecht, **Olanda**
- 21-22 aprilie 2015, participare la întâlnirea comună a Grupurilor de lucru 2 și 3 din cadrul Acțiunii COST IS1312 *TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe*, Université de Fribourg, Fribourg, **Elveția**
- 29 aprilie 2011: participare la Seminarul *Neology in Specialised Translation* organizat de Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, Centrul Termisti, din cadrul Haute Ecole de Bruxelles, și de Centrum voor Vaktaal en Communicatie, al Erasmushogeschool din Bruxelles, Bruxelles, **Belgia**

- în țară

- 23 martie 2016: participare la atelierul *European Language Resource Coordination (ELRC)*, sediul Reprezentanței Comisiei Europene din București, București, România
- 30 mai 2015: participare la atelierul *Using various learning tools to motivate learners both inside and outside the classroom* (traineri - David Hughes și Roy Twemlow), organizat de British Council la

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

- 16 mai 2015: participare la seminarul *Preparing students for CPE*, organizat de British Council la Casa Corpului Didactic din Iași
- 23 mai 2014: participare la atelierul *Oportunități de dezvoltare a carierei pentru tinerii cercetători* susținut de prof. univ. dr. Dumitru Luca, prorector pentru programe de cercetare științifică și transfer de cunoștințe și de Elena Luca, șef Departament Cercetare și Managementul Proiectelor, în cadrul Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 5 mai 2011: participare la seminarul *Ghid privind publicarea articolelor în reviste internaționale de cercetare*, susținut de Radka Machkova, Business Manager South-Eastern Europe, Emerald Publishing Group la Universitatea „Petre Andrei” din Iași
- 28-29 octombrie 2010: participare la prelegerile și workshop-urile oferite în cadrul Conferinței Anuale a Asociației Profesorilor de Limba Engleză din România (RATE), Iași, Universitatea „Petre Andrei” din Iași

PARTICIPĂRI FĂRĂ LUCRARE LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE

- în străinătate

- 19-22 martie 2019: participare la prima conferință APPLY și întâlnire a Grupului de lucru 1 în cadrul proiectului COST APPLY – European Network for Argumentation and Public Policy Analysis, Universitatea NOVA din Lisabona, **Portugalia**
- 11-14 aprilie 2016: participare Conferința Acțiunii COST *TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe* (IS1312), Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapesta, **Ungaria**
- 24-25 noiembrie 2011: participare, în calitate de coordonator al Biroului de Relații Internaționale al UPA, la Conferința *Towards Education and Technological Approaches to Implement Sustainability (TETIS)* și la Adunarea Generală a Universității Euro-Mediteraneene (EMUNI), Lisabona, **Portugalia**
- 25-26 noiembrie 2010: participare, în calitate de coordonator al Biroului de Relații Internaționale al UPA, la Adunarea Generală a Universității Euro-Mediteraneene (EMUNI), Ankara, **Turcia**

- în țară

- 6-7 noiembrie 2014: participare la Simpozionul interdisciplinar cu participare internațională C.S. Lewis: *Life and Legacy*, organizat de Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Centrul *Linguaculture* și British Council
- 7-8 aprilie 2011: participare la Colocviul Național „Presa și ideologia”, organizat la Universitatea „Petre Andrei” din Iași

MEMBRU ÎN COMITETE ORGANIZATORICE

- manifestări internaționale

- 2019: Membru comitet de organizare Atelier internațional *Approaches to Discourse-Relational Devices (DRDs): Textual Connectors, Discourse Markers, Modal Particles*, Institutul de cercetare al Universității din București, Universitatea din București
- 2019: Membru comitet de organizare Conferința internațională *From Runes to the New Media and Digital Books*, 30-31 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 2019: Membru comitet de organizare Simpozionul internațional pentru studenți și tineri cercetători *InterCulturalia*, 9-10 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 2018: Membru comitet de organizare Simpozionul internațional pentru studenți și tineri cercetători *InterCulturalia*, 4-5 mai 2018, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 2018: Membru comitet de organizare Conferința internațională „Cărțile care ne-au făcut oameni”, 26 mai 2018, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 2017: membru comitet de organizare Conferința Internațională „Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English”, organizată de Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași (Catedra de engleză) în colaborare cu Universitatea „Yuri Fedkovich” din **Cernăuți, Ucraina**, Iași-Cernăuți, 12-15 octombrie 2017 - <http://isce.linguaculture.ro/index.php/organising-committee>
- 2016: membru al comitetului de organizare al Conferinței internaționale *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare*, 27-29 octombrie 2016, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 30 mai 2015: moderator al secțiunii *Migrating Arts: the performativity of texts* în cadrul Conferinței Internaționale „Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29-30 mai 2015, Iași
- 2011: coordonator național al Conferinței Internaționale ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, Organizatori: Universitatea Euro-Mediteraneană și Universitatea Arabă din Beirut, Co-organizator: Universitatea „Petre Andrei” din Iași, 21 martie 2011, Iași. La Conferință au participat cu lucrări peste 40 de cercetători, atât din cadrul Universității „Petre Andrei” din Iași, cât și din alte instituții de învățământ superior. Lucrările au fost publicate într-un volum internațional.

- manifestări naționale

EXPERIENȚĂ EDITORIALĂ ACADEMICĂ

▪ 2011: membru al comitetului de organizare și secretar al Secțiunii *Traducere și comunicare interculturală europeană* organizată în cadrul Sesiunii anuale de comunicări științifice la nivel național, *"Dimensiuni contemporane ale dezvoltării. Fundalul românesc al sincronizării europene*, Universitatea "Petre Andrei" din Iași, 3-4 iunie 2011, Iași

- din 2019, redactor șef adjunct, *Intercultural Perspectives / Perspectives interculturelles* (Editura UAIC)
- din 2018, secretar general de redacție - *Linguaculture* (ERIH PLUS, De Gruyter)
- 2017-2018, editor tehnic – *Linguaculture* (ERIH PLUS, De Gruyter)
- 2012-2015, secretar general de redacție în cadrul echipei editoriale a publicației *Polis* – Revistă de Științe Politice, Universitatea „Petre Andrei” din Iași / Editura Institutul European Iași (BDI)
- 2015: corectura textelor în limba franceză din volumul Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), *From manuscript to e-book*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2015
- membru al echipei editoriale - *Anuarul Universității „Petre Andrei” din Iași*, Tomul 8, Decembrie 2011, pp. 529-538, Editura Lumen, Iași, 2011. Volum indexat în Index Copernicus, Ideas, Repec, Socionet, Econpaper, CEEOL

APARTENENȚA LA ASOCIAȚII ȘI ORGANIZAȚII PROFESIONALE

- Modern Language Association (MLA)
- Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
- European Society for Transcultural and Interdisciplinary Dialogue (ESTIDIA)

ALTE ACTIVITĂȚI

- din aprilie 2016, administrator al site-urilor web deținute de Catedra de limba engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași – domeniul linguaculture.ro